

Namo tassa bhagavato arahato  
sammāsambuddhassa. (x3)

## Ratanattayānusati

### Buddhānusati

Iti'pi so Bhagavā araham, sammāsambuddho,  
vijjācaraṇa-sampanno, sugato, lokavidū,  
anuttaro purisadamma-sārathi, satthā  
devamanussānaṃ, buddho, bhagavā'ti.

### Dhammānusati

Svākkhāto bhagavatā dhammo, sanditthiko,  
akāliko, ehipassiko, opanayiko, paccattaṃ  
veditabbo viññūhī'ti.

### Saṅghānusati

Supaṭipanno bhagavato sāvakaṣaṅgho,  
ujupaṭipanno bhagavato sāvakaṣaṅgho,  
ñāyapaṭipanno bhagavato sāvakaṣaṅgho,  
sāmīcipaṭipanno bhagavato sāvakaṣaṅgho;  
yadidaṃ: cattāri purisayugāni aṭṭha  
purisapuggalā, esa bhagavato sāvakaṣaṅgho;  
āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo,  
añjalikaraṇīyo, anuttaraṃ puññakkhettaṃ  
lokassā'ti.

Evam buddhaṃ sarantānaṃ,  
dhammaṃ saṅghaṅca bhikkhavo;  
bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā,  
lomahaṃso na hessatī'ti.

*Etena sacca-vajjena, pātu maṃ<sup>1</sup>ratanattayaṃ.*  
*etena sacca-vajjena, pātu maṃ ratanattayaṃ.*  
*etena sacca-vajjena, pātu maṃ ratanattayaṃ.*

禮敬彼世尊，阿拉漢，全自覺者！ (三遍)

## 隨念三寶

### 佛隨念

彼世尊亦即是阿拉漢，全自覺者，明行具足，善逝，世間解，無上調御丈夫，天人導師，佛陀，世尊。

### 法隨念

法乃世尊所善說，是自見的，無時的，來見的，導向[涅槃]的，智者們可各自證知的。

### 僧隨念

世尊的聲聞<sup>2</sup>僧團是善行道者，世尊的聲聞僧團是正直行道者，世尊的聲聞僧團是如理行道者，世尊的聲聞僧團是正當行道者。也即是四雙八輩，此乃世尊的聲聞僧團，應受供養，應受供奉，應受佈施，應受合掌，是世間無上的福田。

諸比庫.如此  
憶念佛.法.僧,  
將無畏.懼怕,  
及身毛豎立!

以此真實語，願三寶護我！  
以此真實語，願三寶護我！  
以此真實語，願三寶護我！

<sup>1</sup> 若是祝福他人，則把 maṃ(我)改唸成 tvam(你)。

<sup>2</sup> 聲聞：巴利語 sāvaka 的直譯，又譯作弟子。意謂通過聽聞佛陀音聲言教而修行、證果的弟子。於此特指聖弟子。

# Mahāmaṅgalasuttaṃ

(Khuddakapāṭha 5; Suttanipāta 2.4)

# 大吉祥經

《小誦 5》《經集 2.4》

Evam me sutam: ekam samayaṃ bhagavā  
Sāvatthiyaṃ viharati Jetavane anātha-  
piṇḍikassa ārāme. Atha kho aññatarā devatā  
abhikkantāya rattiya, abhikkantavaṇṇā,  
kevalakappaṃ Jetavanaṃ obhāsetvā yena  
bhagavā ten'upasaṅkami, upasaṅkamitvā  
bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi.  
Ekamantaṃ tṭhitā kho sā devatā bhagavantaṃ  
gāthāya ajjhabhāsi:-

Bahū devā manussā ca,  
maṅgalāni acintayum,  
ākaṅkhamānā sotthānaṃ,  
brūhi maṅgalamuttamaṃ.

Asevanā ca bālānaṃ,  
paṇḍitānañca sevanā,  
pūjā ca pūjanīyānaṃ,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Patirūpadesavāso ca,  
pubbe ca katapuññatā,  
attasammāpaṇḍhi ca,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Bāhusaccañca sippañca,  
vinayo ca susikkhito,  
subhāsītā ca yā vācā,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Mātāpitu upatṭhānaṃ,  
puttadārassa saṅgaho,  
anākulā ca kammantā,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

如是我聞：一時，世尊住在沙瓦  
提城揭答林給孤獨園。

當時，在深夜，有位容色殊勝的  
天人照亮了整座揭答林，來到世尊之  
處。來到之後，禮敬世尊，然後站在  
一邊。站在一邊的那位天人以偈頌對  
世尊說：

「衆多天與人，  
思惟諸吉祥，  
希望得福祉，  
請說最吉祥！」

（世尊說：）

「不親近愚人，  
應親近智者，  
敬奉可敬者，  
此為最吉祥。

居住適宜處，  
往昔曾修福，  
自立正志願，  
此為最吉祥。

博學技術精，  
善學於律儀，  
所說皆善語，  
此為最吉祥。

奉侍父母親，  
愛護妻與子，  
做事不混亂，  
此為最吉祥。

Dānañca dhammacariyā ca,  
ñātakānañca saṅgaho,  
anavajjāni kammāni,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

佈施與法行，  
接濟諸親族，  
行為無過失，  
此為最吉祥。

Ārati virati pāpā,  
majjapānā ca saññamo,  
appamādo ca dhammesu,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

遠離離惡事，  
自制不飲酒，  
於法不放逸，  
此為最吉祥。

Gāravo ca nivāto ca,  
santutthi ca kataññutā,  
kālena dhammasavaṇaṃ,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

恭敬與謙虛，  
知足與感恩，  
適時聽聞法，  
此為最吉祥。

Khantī ca sovacassatā,  
samaṇānañca dassanaṃ,  
kālena dhammasākacchā,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

忍耐與柔順，  
得見諸沙門，  
適時討論法，  
此為最吉祥。

Tapo ca brahmacariyañca,  
ariyasaccānadassanaṃ,  
nibbānasacchikiriyā ca,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

苦行與梵行，  
徹見諸聖諦，  
證悟於涅槃，  
此為最吉祥。

Phuṭṭhassa lokadhammehi,  
cittaṃ yassa na kampati,  
asokaṃ virajaṃ khemaṃ,  
etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

接觸世間法，  
心毫不動搖，  
無愁無染安，  
此為最吉祥。

Etādisāni katvāna,  
sabbatthamaparājitā,  
sabbattha sotthiṃ gacchanti taṃ,  
tesaṃ maṅgalamuttaman'ti.

依此實行後，  
各處無能勝，  
一切處安寧，  
是其最吉祥。」

*Etena sacca-vajjena, hotu me<sup>3</sup>jaya-maṅgalaṃ.*  
*etena sacca-vajjena, hotu me jaya-maṅgalaṃ.*  
*etena sacca-vajjena, hotu me jaya-maṅgalaṃ.*

以此真實語，願我勝吉祥！  
以此真實語，願我勝吉祥！  
以此真實語，願我勝吉祥！

<sup>3</sup> 若是祝福他人，則把 me(我)改唸成 te(你)。後面的祝福語皆同。

# Ratanasuttam

(Khuddakapāṭha 6; Suttanipāta 2.1)

# 寶經

《小誦 6》《經集 2.1》

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhum māni vā yāni'va antalikkhe,  
sabbe'va bhūtā sumanā bhavantu,  
athopi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.

Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,  
mettaṃ karotha mānusiya pajāya,  
divā ca ratto ca haranti ye balim,  
tasmā hi ne rakkhatha appamattā.

Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huram vā,  
saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ,  
na no samaṃ atthi tathāgatena,  
idam'pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ,  
yadajjhagā Sakyamunī samāhito,  
na tena dhammena sam'atthi kiñci,  
idam'pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Yaṃ buddhaseṭṭho parivaṇṇayī sucim,  
samādhimānantarikaññamāhu,  
samādhinā tena samo na vijjati,  
idam'pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā,  
cattāri etāni yugāni honti,  
te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā,  
etesu dinnāni mahapphalāni,  
idam'pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

(世尊說：)

凡會集此諸鬼神，  
無論地居或空居，  
願一切鬼神歡喜，  
請恭敬聽聞所說。

故一切鬼神傾聽：  
散播慈愛給人類，  
日夜持來獻供者，  
故應保護莫放逸。

所有此他世財富，  
或於天界殊勝寶，  
無有等同如來者。  
此乃佛之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

盡離貪。不死。殊勝，  
得定釋迦牟尼證，  
無有等同彼法者。  
此乃法之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

最勝佛所讚清淨，  
謂為無間三摩地，  
不見等同該定者。  
此乃法之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

為諸善士稱讚者，  
他們乃四雙八輩，  
善逝弟子應供養，  
佈施於此得大果。  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

Ye suppayuttā manasā dalhena,  
nikkāmino gotamasāsanamhi,  
te pattipattā amatam vigayha,  
laddhā mudhā nibbutim bhuñjamānā,  
idam'pi saṅghe ratanam paṇītam,  
etena saccena suvatthi hotu.

以堅固意.善用者,  
苟答馬教中離欲,  
彼達利得.入不死,  
無償獲得享寂滅。  
此乃僧之殊勝寶,  
以此實語願安樂!

Yath'indakhīlo paṭhaviṃ sito siyā,  
catubbhi vātebhi asampakampiyo,  
tathūpamam sappurisaṃ vadāmi,  
yo ariyasaccāni avecca passati,  
idam'pi saṅghe ratanam paṇītam,  
etena saccena suvatthi hotu.

猶如帝柱依地立,  
四面來風不動搖;  
我說譬如善男子,  
決定見諸聖諦者。  
此乃僧之殊勝寶,  
以此實語願安樂!

Ye ariyasaccāni vibhāvayanti,  
gambhīrapaññena sudesitāni,  
kiñcāpi te honti bhusappamattā,  
na te bhavam aṭṭhamam ādiyanti,  
idam'pi saṅghe ratanam paṇītam,  
etena saccena suvatthi hotu.

凡明瞭諸聖諦者,  
由深慧者所善說,  
即使他們極放逸,  
亦不再受第八有。  
此乃僧之殊勝寶,  
以此實語願安樂!

Sahāv'assa dassanasampadāya,  
tay'assu dhammā jahitā bhavanti,  
sakkāyadiṭṭhi vicikicchitañca,  
sīlabbatam vāpi yadatthi kiñci.  
catūh'apāyehi ca vippamutto,  
cha cābhiṭhānāni abhabbo kātuṃ,  
idam'pi saṅghe ratanam paṇītam,  
etena saccenā suvatthi hotu.

彼成就見之同時,  
實已斷除三種法:  
有身邪見與懷疑、  
戒禁取乃至其餘;  
他已解脫四惡趣,  
不可能造六逆罪。  
此乃僧之殊勝寶,  
以此實語願安樂!

Kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakam,  
kāyena vācā uda cetasā vā,  
abhabbo so tassa paṭicchādāya,  
abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā,  
idam'pi saṅghe ratanam paṇītam,  
etena saccena suvatthi hotu.

即使他造作惡業,  
由身或語或心念,  
不可能將它覆藏,  
謂見道者不可能。  
此乃僧之殊勝寶,  
以此實語願安樂!

Vanappagumbe yathā phussitagge,  
gimhānamāse paṭhamasmiṃ gimhe,  
tathūpamaṃ dhammavaraṃ adesayī,  
nibbānagāmiṃ paramaṃ hitāya,  
idam’pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Varo varaññū varado varāharo,  
anuttaro dhammavaraṃ adesayī,  
idam’pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Khīṇaṃ purāṇaṃ navamaṃ natthi sambhavaṃ,  
virattacittā āyatike bhavasmiṃ,  
te khīṇabījā aviruḷhicchanda,  
nibbanti dhīrā yathā’yaṃ paḍīpo,  
idam’pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,  
etena saccena suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhummāni vā yāni’va antalikkhe,  
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,  
buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhummāni vā yāni’va antalikkhe,  
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,  
dhammaṃ namassāma suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,  
bhummāni vā yāni’va antalikkhe,  
tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ,  
saṅghaṃ namassāma suvatthi hotu.

*Etena sacca-vajjena, dukkhā vūpasamentu me.*  
*etena sacca-vajjena, bhayā vūpasamentu me.*  
*etena sacca-vajjena, rogā vūpasamentu me.*

猶如熱季第一月，  
花開林中樹叢上；  
譬如所示最上法，  
導向涅槃至上利。  
此乃佛之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

最勝者知與持勝，  
無上者教示勝法。  
此乃佛之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

已盡舊者新不生，  
於未來有心離染，  
彼盡種子不增欲，  
諸賢寂滅如此燈。  
此乃僧之殊勝寶，  
以此實語願安樂！

(沙咖天帝說：)

凡會集此諸鬼神，  
無論地居或空居，  
天人敬奉如來佛，  
我等禮敬願安樂！

凡會集此諸鬼神，  
無論地居或空居，  
天人敬奉如來法，  
我等禮敬願安樂！

集會在此諸鬼神，  
無論地居或空居，  
天人敬奉如來僧，  
我等禮敬願安樂！

以此真實語，願我諸苦息！  
以此真實語，願我怖畏息！  
以此真實語，願我諸疾息！

## Karaṇīyamettasuttaṃ

(Khuddakapāṭha 9; Suttanipāta 1.8)

## 應作慈愛經

《小誦9》《經集1.8》

Karaṇīyamatthakusalena,  
yantam̐ santam̐ padaṃ abhisamecca:  
sakko ujū ca sūjū ca,  
suvaco c'assa mudu anatimānī;

善求義利、  
領悟寂靜境界後應當作：  
有能力、正直、誠實，  
順從、柔和、不驕慢；

Santussako ca subharo ca,  
appakicco ca sallahukavutti,  
santindriyo ca nipako ca,  
appagabbho kulesu ananugiddho.

知足、易扶養，  
少事務、生活簡樸，  
諸根寂靜、賢明，  
不無禮與不貪著居家；

Na ca khuddam̐ samācare kiñci,  
yena viññū pare upavadeyyum̐.  
sukhino vā khemino hontu,  
sabbe sattā bhavantu sukhitattā.

只要會遭智者譴責，  
即使是小事也不做。  
願一切有情幸福、安穩！  
自有其樂！

Ye keci pāṇabhūt'atthi,  
tasā vā thāvarā vā anavasesā,  
dīghā vā ye mahantā vā,  
majjhimā rassakāṇukathulā;

凡所有的有情生類，  
動搖的或不動的，毫無遺漏，  
長的或大的，  
中的、短的、細的或粗的，

Diṭṭhā vā yeva addiṭṭhā,  
ye ca dūre vasanti avidūre,  
bhūtā vā sambhavesī vā,  
sabbe sattā bhavantu sukhitattā.

凡是見到的或沒見到的，  
住在遠方或近處的，  
已生的或尋求出生的，  
願一切有情自有其樂！

Na paro paraṃ nikubbetha,  
nātimaññetha katthaci naṃ kañci;  
byārosanā paṭighasaññā,  
nāññamaññassa dukkhamiccheyya.

不要有人欺騙他人，  
不要輕視任何地方的任何人，  
不要以忿怒、瞋恚想，  
而彼此希望對方受苦！

Mātā yathā niyaṃ puttam̐,  
āyusā ekaputtamanurakkhe;  
evam'pi sabbabhūtesu,  
mānasam̐ bhāvaye aparimāṇam̐.

正如母親對待自己的兒子，  
會以生命來保護唯一的兒子；  
也如此對一切生類  
培育無量之心！

Mettañca sabbalokasmiṃ,  
mānaṣaṃ bhāvaye aparimāṇaṃ,  
uddhaṃ adho ca tiriyañca,  
asambādhaṃ averaṃ asapattaṃ.

Tiṭṭhañcaram nisinno vā,  
sayāno vā yāvat'assa vigatamiddho,  
etaṃ satiṃ adhiṭṭheyya,  
brahmametaṃ vihāraṃ idhamāhu.

Diṭṭhiñca anupagamma,  
sīlavā dāssaṇaṃ sampanno,  
kāmesu vineyya gedhaṃ,  
na hi jātu gabbhaseyyaṃ punareti'ti.

*Etena sacca-vajjena, sotthi me hotu sabbadā.  
etena sacca-vajjena, sabba-rogo vinassatu.  
etena sacca-vajjena, hotu me jaya-maṅgalaṃ.*

以慈愛對一切世界  
培育無量之心，  
上方、下方及四方，  
無障礙、無怨恨、無敵對！

站立、行走、坐著  
或躺臥，只要他離開睡眠，  
皆應確立如此之念，  
這是他們於此所說的梵住。

不接受邪見，  
持戒，具足徹見，  
調伏對諸欲的貪求，  
確定不會再投胎！

以此真實語，願我常平安！  
以此真實語，願諸病消失！  
以此真實語，願我勝吉祥！



## Khandha Parittam

(Vinayapiṭaka Cūlavagga Khuddakavatthukkhanda;  
Aṅguttaranikāya 4.7.7Ahirājasutta)

Virūpakkhehi me mettaṃ,  
mettaṃ erāpathehi me,  
chabyāputtehi me mettaṃ,  
mettaṃ kaṇhāgotamakehi ca.

Apādakehi me mettaṃ,  
mettaṃ dvipādakehi me,  
catuppadehi me mettaṃ,  
mettaṃ bahuppadehi me.

Mā maṃ apādako hiṃsi,  
mā maṃ hiṃsi dvipādako,  
mā maṃ catuppado hiṃsi,  
mā maṃ hiṃsi bahuppado.

Sabbe sattā, sabbe pāṇā,  
sabbe bhūtā ca kevalā,  
sabbe bhadraṇi passantu,  
mā kiñci pāpa'māgamā.

Appamāṇo buddho, appamāṇo dhammo,  
appamāṇo saṅgho.  
Pamāṇavantāni sirimṣapāni:  
ahi, vicchikā, satapadī,  
uṇṇānābhī, sarabhū, mūsikā.

Katā me rakkhā, kataṃ me parittam,  
paṭikkamantu bhūtāni.  
So'haṃ namo bhagavato,  
Namo sattannaṃ sammāsambuddhānaṃ.

*Etena sacca-vajjena, sotthi me hotu sabbadā.  
etena sacca-vajjena, sotthi me hotu sabbadā.  
etena sacca-vajjena, sotthi me hotu sabbadā.*

## 蘊護衛經

《律藏·小品·小事篇》《增支部 4.7.7》

我散播慈愛給維盧巴卡，  
我散播慈愛給伊拉巴他，  
我散播慈愛給差比阿子，  
我散播慈愛給黑苟答馬<sup>4</sup>。

我散播慈愛給無足者，  
我散播慈愛給二足者，  
我散播慈愛給四足者，  
我散播慈愛給多足者。

願無足者勿傷害我，  
願二足者勿傷害我，  
願四足者勿傷害我，  
願多足者勿傷害我。

一切有情、一切有息者、  
一切生類之全部，  
願見到一切祥瑞，  
任何惡事皆不會到來！

佛無量<sup>5</sup>，法無量，僧無量，  
爬行類卻有限量：  
蛇、蠍、蜈蚣、  
蜘蛛、蜥蜴、老鼠。

我已作保護，我已作護衛，  
願諸[傷害性]生類皆退避。  
我禮敬彼世尊！  
禮敬七位全自覺者<sup>6</sup>！

以此真實語，願我常平安！  
以此真實語，願我常平安！  
以此真實語，願我常平安！

<sup>4</sup> 維盧巴卡等為四類蛇王族。

<sup>5</sup> 佛無量：指佛陀的功德不可衡量，而不是指無量的佛。

<sup>6</sup> 七位全自覺者：是指過去的六位佛陀：維巴西佛 (Vipassī)、西奇佛(Sikhi)、韋沙菩佛(Vessabhu)、咖古三塔佛(Kakusandha)、果那嘎馬那佛(Konāgamana)、咖沙巴佛(Kassapa)，以及現在的苟答馬佛(Gotama)。

## Patthanā

## 祝願

Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca,  
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo,  
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,  
Buddhānubhāvena vināsa'mentu.

凡諸惡兆與不祥，  
及不悅耳之鳥啼，  
災星.惡夢.不如意，  
以佛威力願消失！

Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca,  
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo,  
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,  
Dhammānubhāvena vināsa'mentu.

凡諸惡兆與不祥，  
及不悅耳之鳥啼，  
災星.惡夢.不如意，  
以法威力願消失！

Yaṃ dunnimittaṃ avamaṅgalañca,  
yo cā'manāpo sakuṇassa saddo,  
pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ,  
Saṅghānubhāvena vināsa'mentu.

凡諸惡兆與不祥，  
及不悅耳之鳥啼，  
災星.惡夢.不如意，  
以僧威力願消失！

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā,  
sabbabuddhānubhāvena,  
sadā sotthi bhavantu me.

願得諸吉祥，  
願諸天守護；  
依諸佛威力，  
願我常平安！

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā,  
sabbadhammānubhāvena,  
sadā sotthi bhavantu me.

願得諸吉祥，  
願諸天守護；  
依諸法威力，  
願我常平安！

Bhavatu sabbamaṅgalaṃ,  
rakkhantu sabbadevatā,  
sabbasaṅghānubhāvena,  
sadā sotthi bhavantu me.

願得諸吉祥，  
願諸天守護；  
依諸僧威力，  
願我常平安！

Idaṃ me ñātīnaṃ hotu, sukhitā hontu ñātayo. (x3)

願此為我親，願諸親快樂！ (三遍)

Idaṃ me puññaṃ āsavakkhayāvahaṃ hotu.  
Idaṃ me puññaṃ nibbānassa paccayo hotu.  
Mama puññabhāgaṃ sabbasattānaṃ bhājemi,  
te sabbe me samaṃ puññabhāgaṃ labhantu.

願我此功德，導向諸漏盡！  
願我此功德，為證涅槃緣！  
我此功德分，迴向諸有情，  
願彼等一切，同得功德分！

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

薩度！薩度！薩度！